

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40717
Name	Translation for dubbing (french)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	4.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	14 - Translation for dubbing (french)	Optional

Coordination

Name	Department
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Acquisition of the necessary skills and knowledge to translate from French the various audiovisual texts that exist for dubbing. Audiovisual translation's software

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

LEARNING OUTCOMES

- To know the professional market of audiovisual translation (dubbing): studies, associations, prices, etc.
- To know how to do research in order to solve the problems that may arise from the original texts.
- To know how to solve the most common translation problems in audiovisual texts (documentaries-films with a specific theme).



- To learn about the professional conventions of translation for dubbing.
- To learn about pacing and adjusting translations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

0. Introduction

Presenting the general aspects

1. Origins, evolution and current situation of audiovisual translation

- 1.1. Silent cinema and the arrival of sound
- 1.2. Multilingual versions
- 1.3. Dubbing or subtitling

2. Professional aspects

- 2.1. Associations, labour market, work pace, means used by the translator.
- 2.2. Industrial process of audiovisual translation; technical aspects and facilities. Recording process.

3. Professional conventions

- 3.1. Translating and adjusting: professional reality and academic training
- 3.2. Translation
 - 3.2.1. Language in audiovisual texts: the image and wording.
 - 3.2.2. The commission and the addressee
 - 3.2.3 Characters characterisation
 - 3.2.4 The plausibility criteria
- 3.3. Adjusting
 - 3.3.1. Visual synchrony: phonetics, kinesics, isochrony
 - 3.3.2. Reading the original script: the translations presentation, the division of the text; the takes; dubbing symbols; professional criteria
 - 3.3.3. Practical activities

4. Genres of audiovisual translation

- 4.1. General aspects
- 4.2. Documentaries
 - 4.2.1. Characteristics: dubbing and voice over; using ON and OFF; field of discourse; changing shots of the narrator
 - 4.2.2. Analysis and translation of: Genèse .
- 4.3. Cartoons
 - 4.3.1. Orality; creativity; childrens language



4.3.2. Analysis and translation of Babar

4.4. Shows

4.4.1. The concept of show: preservation of strategies: dialogue building; colloquial language

4.4.2. Analysis and translation of Hélène et les garçons

4.5. Films

4.5.1. Aesthetic value, complexity of the narration, etc.

4.5.2. Analysis and translation of fragments from Jour de fête, Le rouge et le noir, Une auberge espagnole

4.6. Advertising

4.6.1. Fidelity and adaptation

4.6.2. Analysis and translation of advertising texts

5. Systematisation of translation problems and the application of strategies (transversal theme)

5.1. Models of analysis

5.2. Analysis and translation of pragmatic aspects: humour

5.3. Analysis and translation of communicative aspects: linguistic variation

5.4. Analysis and translation of semiotic aspects: ideology and cultural contexts

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	28,00	100
Study and independent work	66,00	0
Preparation of practical classes and problem	6,00	0
TOTAL	100,00	

TEACHING METHODOLOGY

Working groups and cooperative tasks

Problem Solving

Case Study

EVALUATION

Final test: 50%

Attendance and participation: 20%



Work practices and activities: 30%

REFERENCES

Basic

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel
- AGOST, R. (2005): Investigación descriptiva en traducción audiovisual: el estudio de las normas, en Zabalbeascoa, P. et al. (eds.): La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Granada, Comares
- AGOST, R. i F. CHAUME (eds.) (2001): La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I
- AGOST, R. (2012): Multidisciplinary in Audiovisual Translation, Monografías de Traducción e Interpretación. UA, UJI, UV
- ÁVILA, A. (1997): El doblaje, Madrid, Cátedra
- BUENO, A. (2000): Publicidad y traducción, Monografías de la Revista Hermeneus, n.2
- CHAUME, F. (2004): Cine y traducción, Madrid, Cátedra
- CHAUME, F. (2012): Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, Saint Jerome
- DURO, M. (ed.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra
- GAMBIER, Y. (2004): Tradaptation cinématographique, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- GORIS, O. (1993): «The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation», Target, 5.2, pp. 169-190
- JUSTAMAND, F. (2006): Rencontres autour du doublage des films et de series tele, Nantes, Objectif Cinéma
- LAVAOUR, J. M. & ERBAN, A. (eds.) (2008) : La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. Bruselas: De Boeck Université
- LORENZO, L. y A. PEREIRA (2000): Traducción subordinada (I). El doblaje, Vigo, Universidad de Vigo
- LUYKEN, G.M. (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and Subtitling for the European audience, Manchester, The European Institute for the Media
- ORERO, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- POMMIER, C. (1988) : Doublage et postsynchronisation. Paris: Dujarric
- VALDÉS, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo



Additional

- AGOST, R. (2004): Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 63-82
- AGOST, R. (2011): Screens we live by: An updated insight into audiovisual translation research, New Delhi, Bahri Editions
- CHIARO Chiaro, D., HEISS, H. & BUCARIA, Ch. (eds.) (2008): Between text and image. Updating Research in Screen Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- KARAMITROGLOU, F. (2000): Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece, Amsterdam, GA
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge, Barcelona, Edicions 62